

BIULETYN
POLSKIEJ MISJI HISTORYCZNEJ

BULLETIN
DER POLNISCHEN HISTORISCHEN MISSION

NR 17/2022

UNIwersytet MIKOŁAJA KOPERNIKA W TORUNIU
(POLSKA MISJA HISTORYCZNA PRZY UNIwersYTECIE
JULIUSZA I MAKSYMILIANA W WÜRZBURGU)

NIKOLAUS-KOPERNIKUS-UNIVERSITÄT TORUŃ
(POLNISCHE HISTORISCHE MISSION AN DER JULIUS-MAXIMILIANS-
UNIVERSITÄT WÜRZBURG)

TORUŃ 2022

KOMITET REDAKCYJNY / REDAKTIONSKOMITEE

*prof. dr hab. Caspar Ehlers, prof. dr hab. Helmut Flachenecker, prof. dr hab. Heinz-Dieter Heimann,
prof. dr hab. Tomasz Jasiński, Ryszard Kaczmarek, prof. dr hab. Krzysztof Kopiński, prof. dr hab. Zdzisław Noga,
prof. dr hab. Krzysztof Ożóg, prof. dr hab. Andrzej Radzimiński (Przewodniczący / Vorsitzender),
prof. dr hab. Andrzej Sokala*

REDAKCJA NAUKOWA / SCHRIFTFLEITUNG

dr Renata Skowrońska, prof. dr hab. Helmut Flachenecker

Redakcja naukowa i językowa (j. niemiecki) / Wissenschaftliche und philologische Redaktion (Deutsch)
dr Renate Schindler, dr Dirk Rosenstock

Redakcja językowa (j. angielski) / Philologische Redaktion (Englisch)
Steve Jones

Tłumaczenia (j. niemiecki – j. polski) / Übersetzungen (Deutsch – Polnisch)
dr Renata Skowrońska

Tłumaczenia (j. angielski – j. polski) / Übersetzungen (Englisch – Polnisch)
mgr Agnieszka Chabros

Sekretarz Redakcji / Redaktionssekretärin
mgr Mirosława Buczyńska

ADRES REDAKCJI / REDAKTIONSADRESSE

Polnische Historische Mission an der Universität Würzburg
Am Hubland, 97074 Würzburg, Niemcy / Deutschland
<http://apcz.umk.pl/czasopisma/index.php/BPMH/index>
<http://pmh.umk.pl/start/wydawnictwa/biuletyn/>

Kontakt: *dr Renata Skowrońska*
tel. (+49 931) 31 81029
e-mail: r.skowronska@uni-wuerzburg.de

Biuletyn Polskiej Misji Historycznej jest udostępniany na stronie internetowej Akademickiej Platformy Czasopism, w systemie Open Journal System (OJS) na zasadach licencji Creative Commons.

Das *Bulletin der Polnischen Historischen Mission* ist auf den Webseiten der Akademischen Zeitschrift-Plattform zugänglich.
Die Zeitschrift wird im Open Journal System (OJS) auf Lizenzbasis Creative Commons veröffentlicht.

Prezentowana wersja czasopisma (papierowa) jest wersją pierwotną.
Diese Version der Zeitschrift (auf Papier) ist die Hauptversion.

ISSN 2083-7755
e-ISSN 2391-792X

© Copyright by Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu

WYDAWCA / HERAUSGEBER

Uniwersytet Mikołaja Kopernika
ul. Gagarina 11, 87-100 Toruń, tel. (+48 56) 611 42 95, fax (+48 56) 611 47 05
www.wydawnictwoumk.pl

DYSTRYBUCJA / VERTRIEBS-SERVICE-CENTER

Wydawnictwo Naukowe UMK
Mickiewicza 2/4, 87-100 Toruń
tel./fax (+48 56) 611 42 38
e-mail: books@umk.pl, www.kopernikanska.pl/

DRUK / AUSGABE

Wydawnictwo Naukowe UMK
ul. Gagarina 5, 87-100 Toruń
tel. (+48 56) 611 22 15
Nakład: 300 egz.

SPIS TREŚCI
INHALTSVERZEICHNIS
CONTENTS

RENATA SKOWROŃSKA	7
Kronika Polskiej Misji Historycznej	
Chronik der Polnischen Historischen Mission	
The Chronicle of the Polish Historical Mission	
RENATA SKOWROŃSKA	11
Stypendiści i goście Polskiej Misji Historycznej	
Stipendiaten und Gäste der Polnischen Historischen Mission	
Fellows and Guests of the Polish Historical Mission's Scholarships	

STUDIA I MATERIAŁY
STUDIEN UND MATERIALIEN
STUDIES AND MATERIALS

SZYMON OLSZANIEC	21
Problem unikania powinności kurialnych przez dekurionów w IV wieku n.e. w świetle <i>Kodeksu Teodozjańskiego</i>	
Das Problem der Vermeidung von Kurialpflichten durch Dekurionen im 4. Jahrhundert n. Chr. im Lichte des <i>Theodosianischen Kodex</i>	
The Problem of Evading Curial Duties by Decurions in the 4 th Century AD in the Light of the <i>Theodosian Code</i>	
HEINRICH SPEICH	53
Mieszczanie, szlachta, duchowieństwo, klasztory. Formy naturalizacji miejskiej w późnym średniowieczu	
Bürger, Adel, Klerus, Klöster. Formen städtischer Einbürgerung im späten Mittelalter	
Townsmen, Noblemen, Clergy, Monasteries: Forms of Urban Naturalization in the Late Middle Ages	
MAREK STARÝ	77
„Suwerenni poddani”. Książęta rządzący w Rzeszy oraz książęta Rzeszy (Reichsfürsten) jako mieszkańcy Królestwa Czech w nowożytności	
„Souveräne Untertanen“. Die im Reich regierenden Fürsten und die Reichsfürsten als Einwohner des Königreichs Böhmen in der Frühen Neuzeit	
“Sovereign Subjects”: The Princes Ruling in the Reich and the Princes of the Reich (Reichsfürsten) as Inhabitants of the Kingdom of Bohemia in Modern Times	

OLIVER LANDOLT	111
Obywatelstwo jako ekskluzywny przywilej. Prawo krajowe w Kraju Schwyz w późnym średniowieczu i nowożytności oraz jego oddziaływanie (do współczesności)	
Das Bürgerrecht als exklusives Privileg. Das Landrecht im Land Schwyz im Spätmittelalter und in der Frühen Neuzeit und seine Auswirkungen (bis in die Gegenwart)	
Citizenship as an Exclusive Privilege: Land Law in the Schwyz Country in the Late Middle Ages and Modern Times and its Impact (up to the Present Day)	
LINA SCHRÖDER	129
Instytucje miejskie jako wyznaczniki przynależności w czasach przednowoczesnych? Rozważania na przykładzie górnofrankońskiego miasta Seßlach	
Städtische Einrichtungen als Indikatoren für Zugehörigkeit in der Vormoderne? Überlegungen am Beispiel der oberfränkischen Stadt Seßlach	
Municipal Institutions as Determinants of Belonging in Pre-modern Times? Considerations on the Example of the Upper Franconian Town of Seßlach	
WOLFGANG WÜST	183
Biedni jako bezpaństwowcy, niepoddani oraz bezdomni. O problemie grup żebraków, oszustów i włóczęgów na terenach południowoniemieckich w nowożytności	
Arme als Staaten-, Herren- und Heimatlose. Zum Problem der Bettler-, Gauner- und Vagantenschübe in süddeutschen Territorien der Frühmoderne	
The Poor as Stateless, Undisputed and Homeless: About the Problem of Groups of Beggars, Cheaters and Vagabonds in Southern Germany in Modern Times	
THEA SUMALVICO	223
Czy chrzest czyni obywatelem? Judaizm, chrześcijaństwo i mechanizmy wykluczenia w Prusach w XVIII wieku	
Macht die Taufe zum Staatsbürger? Judentum, Christentum und Mechanismen des Ausschlusses im Preußen des 18. Jahrhunderts	
Does Baptism Make One a Citizen? Judaism, Christianity and the Mechanisms of Exclusion in Prussia in the 18 th Century	
DARIUSZ ROLNIK	239
Drogi awansu senatorskiego Adama Chmary, Leonarda Świeykowskiego i Gedeona Jeleńskiego w czasach stanisławowskich. Przyczynek do dyskusji	
Die Wege des senatorischen Aufstiegs von Adam Chmara, Leonard Świeykowski und Gedeon Jeleński in der Zeit von König Stanisław II. August. Beitrag zur Diskussion	
The Path to the Promotion to the Senator's Office of Adam Chmara, Leonard Świeykowski and Gedeon Jeleński in the Stanislavian Times: The Contribution to the Discussion	

ALICJA KULECKA	261
Obywatelstwo a dążenia do restytucji państwowości. Obywatel w ideologii ugrupowań politycznych w okresie powstania styczniowego 1863–1864	
Staatsbürgerschaft und die Bestrebungen um die Restitution der Staatlichkeit. Ein Bürger in der Ideologie politischer Gruppierungen während des Januaraufstands 1863–1864	
Citizenship and Efforts to Restore Statehood: The Citizen in the Ideology of Political Groups During the January Uprising of 1863–1864	
JONATHAN VOGES	293
„Uprzejmie proszę o sprawdzenie, czy możliwe jest anulowanie denaturalizacji”. Studium wybranych przypadków walki migrantów żydowskich z pozbawieniem ich obywatelstwa niemieckiego w Wolnym Państwie Brunszwiku po 1933 roku	
„Ich bitte höflichst zu prüfen, ob es möglich ist, die Ausbürgerung zu annullieren“. Ausgewählte Fallbeispiele zum Kampf jüdischer Migranten gegen die Aberkennung ihrer deutschen Staatsbürgerschaft im Freistaat Braunschweig nach 1933	
“I Kindly Ask You to Check Whether it is Possible to Cancel Denaturalization”: A Study of Selected Cases of the Struggle of Jewish Migrants Against Being Deprived of Their German Citizenship in the Free State of Brunswick after 1933	
MELANIE FOIK	311
Reprezentowanie interesów pracowników czy przedłużone ramię Partii? O roli związku zawodowego w służbie zdrowia PRL w latach 1947–1963	
Interessenvertretung der Mitarbeitenden oder verlängerter Arm der Partei? Zur Rolle der Gewerkschaft im Gesundheitsdienst der Volksrepublik Polen in den Jahren 1947 bis 1963	
Representing the Interests of Employees or an Extended Arm of the Party? On the Role of the Trade Union in the Health Service of the Polish People's Republic in the Years 1947 to 1963	

POLEMIKI, RECENZJE, OMÓWIENIA
POLEMIKEN, REZENSIONEN, BUCHBESCHREIBUNGEN
POLEMICS, REVIEWS, BOOK DESCRIPTIONS

CHRISTIAN MÜHLING	339
Możliwości i granice konfesjonalizacji w Brandenburgii-Prusach od XVI do XVIII wieku	
Möglichkeiten und Grenzen der Konfessionalisierung in Brandenburg-Preußen vom 16. bis zum 18. Jahrhundert	
Possibilities and Limits of Confessionalization in Brandenburg-Prussia from the 16 th to 18 th Centuries	

MARCIN LISIECKI	345
Doniesienia prasowe Bronisława Piłsudskiego o Japonii w erze Meiji	
Bronisław Piłsudski's Presseberichte über Japan in der Meiji-Zeit	
Press Reports from Bronisław Piłsudski about Japan in the Meiji Era	
MACIEJ KROTOFIL, DOROTA MICHALUK	357
Ku niepodległości Ukrainy	
Auf dem Weg zur Unabhängigkeit der Ukraine	
Towards the Independence of Ukraine	
RYSZARD KACZMAREK	367
Górny Śląsk i Slawonia. Dwa regiony pogranicza w studiach porównawczych	
Matthäusa Wehowskiego	
Oberschlesien und Slawonien. Zwei Grenzregionen in vergleichenden Studien	
von Matthäus Wehowski	
Upper Silesia and Slavonia: Two Border Regions in Matthäus Wehowski's	
Comparative Studies	

MARCIN LISIECKI

Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu
E-Mail: marlis@umk.pl
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-6531-616X>

BRONISŁAW PIŁSUDSKIS PRESSEBERICHTE ÜBER JAPAN IN DER MEIJI-ZEIT

Alfred F. Majewicz (Hg.): *Japonia późnych lat okresu Meiji oczyma Bronisława Piłsudskiego*. 2020.

Den Anlass für die vorliegende Besprechung bildet ein Buch, das im Jahre 2020 im Verlag der Nikolaus-Kopernikus-Universität in Toruń (Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu) erschienen ist. Dabei handelt es sich um die Publikation *Japonia późnych lat okresu Meiji oczyma Bronisława Piłsudskiego* [*Japan in der späten Meiji-Zeit in den Augen von Bronisław Piłsudski*], in der die Presseberichte versammelt sind, die Bronisław Piłsudski Anfang des 20. Jahrhunderts in einigen russischen und polnischen Zeitschriften veröffentlichte. Es handelt sich dabei um seine Eindrücke von einem einige Monate dauernden Aufenthalt in Japan im Jahre 1906. Bevor ich dazu übergehe, den Inhalt des Buches zu besprechen, möchte ich drei einleitende Anmerkungen zu seiner Bedeutung formulieren. Erstens ist die Monografie wichtig wegen der Person Bronisław Piłsudski (1866–1918). Zweitens handelt es sich dabei um eine Veröffentlichung seiner Arbeiten. Drittens wurde der Band von Alfred F. Majewicz herausgegeben. Diese Punkte werden, damit die Logik der Erörterung gewahrt wird, in umgekehrter Folge erläutert.

Professor Alfred F. Majewicz (geb. 1949) war beruflich mit dem Lehrstuhl für Orientalistik der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań, dem International Institute of Ethnolinguistic and Oriental Studies in Słupsk und dem Institut für Japanologie an der Nikolaus-Kopernikus-Universität

in Toruń verbunden. Er ist der Autor einiger wichtiger sprachwissenschaftlicher Bücher, wie zum Beispiel *A Contrastive Analysis of Polish and Japanese Phonemic and Phonetic Systems with Special Reference to the Teaching of Japanese in Poland* oder *Języki świata i ich klasyfikowanie* [Weltsprachen und ihre Klassifikation] sowie vieler Arbeiten, die das Lehren von Japanisch, Chinesisch, Thailändisch, Mongolisch und Vietnamesisch betreffen. Wichtig sind auch seine Studien zur Ainu-Kultur, die in den Büchern *Ajnu: lud, jego język i tradycja ustna* [Ainu: die Menschen, ihre Sprache und mündliche Überlieferung], *Dzieje i wierzenia Ajnów* [Geschichte und Glaubensvorstellungen der Ainu] veröffentlicht worden sind. Den bedeutendsten Beitrag, den Majewicz zur internationalen Forschung geleistet hat, stellen jedoch die erfolgreichen Bemühungen um die Erhaltung der Originalmaterialien aus Piłsudskis Studien sowie ihre Übersetzung und Veröffentlichung dar. Bislang sind vier Bände der gesammelten Werke erschienen: *The Collected Works of Bronisław Piłsudski* (1: *The Aborigines of Sakhalin*, 2–3: *Materials for the Study of the Ainu Language and Folklore*, 4: *Materials for the Study of Tungusic Languages and Folklore*). Es sind Werke, die man – und dies wird keine Übertreibung sein – zu den wichtigsten Arbeiten zählen sollte, die je zu diesem Thema herausgegeben worden sind.¹

Der Person Bronisław Piłsudskis wurden mehrbändige Studien gewidmet, und darüber hinaus, wie Majewicz unterstreicht, dreizehn Dokumentarfilme, eine wissenschaftliche Zeitschrift, die ausschließlich die Forschungstätigkeit des polnischen Ethnografen zum Gegenstand hat (*Известия Института наследия Бронислава Пилсудского* [Bulletin des Instituts für Studien zum Nachlass von Bronisław Piłsudski]) und vom Institut für Studien zum Nachlass von Bronisław Piłsudski in Juschno-Sachalinsk herausgegeben wird, sowie viele Buchveröffentlichungen in Japan.² Es erübrigt sich, hier den wissenschaftlichen Werdegang von Bronisław Piłsudski und sein Schicksal – die Verbannung, darunter das Leben mit einer Ainu-Familie auf Sachalin, und später die Emigration – darzustellen, denn sie wurden bereits gründlich erforscht und beschrieben. Es reicht, dass man zu den *Collected Works* und dem hier besprochenen Buch greift, um sich mit Piłsudskis Lebenslauf vertraut zu machen, der in den Einleitungen

¹ Majewicz: *Przedmowa*, S. 12.

² *Ibidem*, S. 23.

präsentiert wird.³ Eine besondere und zugleich die wichtigste Fragestellung bleibt der Inhalt seiner Arbeiten, vor allem derjenigen, die sich auf die Forschungen auf Sibirien, Sachalin und Hokkaido beziehen, der auch bereits beschrieben und untersucht wurde. Die Bedeutung von Piłsudskis Studien brachte Majewicz treffend zur Sprache, der in der Einleitung zu dem hier besprochenen Buch schrieb:

Die Disziplin, in der sich Polen mehrerer, wenn nicht definitiver, so doch mit Sicherheit epochaler Ergebnisse rühmen kann, ist die Orientalistik, und ein besonderes Beispiel für die Veröffentlichung eines definitiven Ergebnisses in den Orientwissenschaften bilden die *Materials for the Study of the Ainu Language and Folklore*, die die beste Quelle des Wissens über die Sprache der Sachalin-Ainu und ihrer mündlichen Tradition sind – und zweifellos bleiben werden – und die ihre Einzigartigkeit vor allem [...] dem Materialreichtum und dem Zeitraum, in dem es gesammelt und schriftlich festgehalten wurde, verdanken [...], da es zu einem späteren Zeitpunkt unmöglich gewesen wäre, ein Material von vergleichbarem Wert zusammenzustellen.⁴

Man könnte dazu neigen, Majewicz's Worte kritisch aufzunehmen, denn sie vermitteln den Eindruck, dass dem Autor die Distanz zu Piłsudskis Studien fehlte. Trotzdem muss man ihm Recht geben, denn Piłsudskis Arbeiten stellen die einzigen Quellen dar, über die wir verfügen und verfügen werden. Darüber hinaus zeichnen sich Piłsudskis Untersuchungen durch ein hohes technisches und methodologisches Niveau aus. Davon können die von mir genannten Quellen und zahlreichen Arbeiten, die seinen Forschungen gewidmet sind, zeugen.

³ Majewicz: *The Collected Works*, S. 14–36, 53–69; Roszkowski: *Zwiazki Bronisława Piłsudskiego*; Wójcik: *Bronisława Piłsudskiego działalność*; Sawada: *Buronisuwafu piusutsuki-den*.

⁴ Majewicz: *Japonia*, S. 11–12: „Dyscypliną, w której Polska poszczycić się może niejednym wynikiem, jeśli nie ostatecznym, to na pewno epokowym, jest orientalistyka, zaś przykład szczególny publikacji wyniku ostatecznego w naukach orientalistycznych stanowi [...] *Materiały do studiów nad językiem i folklorem Ajnów*, która jest – i ponad wszelką wątpliwość pozostanie – najlepszym źródłem wiedzy o języku Ajnów Sachalińskich i ich ustnej tradycji, a o jej unikatowości decydują przede wszystkim [...] bogactwo materiału i czas jego zbierania oraz zapisu [...] niemożność zebrania podobnej wagi materiału w okresie późniejszym.“

Wenn man die Publikation *Japan in der späten Meiji-Zeit in den Augen von Bronisław Piłsudski* mit seinen anderen Arbeiten vergleicht, muss man feststellen, dass sie bescheidener ausfällt. Erstens hat man es in diesem Fall mit Presseberichten zu tun, die in wissenschaftlicher Hinsicht nicht so bedeutend wie seine Bücher und Artikel sind, welche die Sprache, Literatur, Bräuche und Folklore der Ainu und anderer in Sibirien beheimateter Völker betreffen. Zweitens führte Piłsudski, der die japanische Sprache nicht beherrschte, keine gründlichen Qualitätsuntersuchungen unter den Bewohnern Japans durch und beschrieb in seinen Presseberichten eigene Eindrücke und Gespräche mit Japanern. Alle Informationen erwarb er von japanischen Bekannten und aus der japanischen Presse, die man ihm ins Englische übersetzte. Das bedeutet allerdings nicht, dass die Presseberichte des polnischen Ethnografen keine Aufmerksamkeit verdienen und ausschließlich sekundäre Erkenntnisse vermitteln, da sie einen Einblick in Piłsudskis Ideenwelt verschaffen und sein Interesse an sozialen Fragen erkennen lassen. Darüber hinaus, und möglicherweise vor allem, ergänzen diese Texte unser bisheriges Wissen von den komplexen gesellschaftlichen Verhältnissen und ideologischen Spannungen im Japan der Meiji-Zeit (1868–1912).

In das hier vorzustellende Buch fanden Artikel Eingang, die aus den Jahren 1906–1910 stammen. Darunter befinden sich russischsprachige Beiträge, die in solchen Zeitschriften wie *Природа и люди Дальнего Востока* (*Priroda i lyudi Dal'nyago Vostoka: Die Natur und die Menschen des Fernen Ostens*) oder *Русскія Вѣдомости* (*Russkiye vedomosti: Russische Nachrichten*) gedruckt wurden, und Artikel in polnischer Sprache für *Prawda. Tygodnik polityczny, społeczny i literacki* (*Die Wahrheit. Politische, soziale und literarische Wochenzeitung*), *Nowe Słowo. Dwutygodnik społeczno-literacki poświęcony interesom kobiet* (*Neues Wort. Sozialliterarische Halbmonatsschrift für Frauenangelegenheiten*), *Ster. Organ Związku Równouprawnienia Kobiet Polskich* (*Das Steuer. Organ des Vereins für die Gleichberechtigung der Polnischen Frauen*), *Nowe Tory* (*Neue Bahnen*), *Świat, pismo tygodniowe ilustrowane* (*Die Welt, illustrierte Wochenschrift*). Außerdem enthält das Buch viel Bildmaterial zu seinem Japanaufenthalt, darunter Fotos von ihm selbst.

Es fällt auf, dass alle Zeitschriften, in denen Piłsudskis Berichte über den Besuch in Japan erschienen, in kleinerem oder größerem Maße auf Verbreitung linker Ideen ausgerichtet waren und Beiträge veröffentlichten, die

Gesellschafts- und Freiheitsfragen betrafen, was viel auf die Besonderheiten der von Piłsudski behandelten Problematiken schließen lässt. Aus historischer Sicht empfiehlt es sich, über den Zeitpunkt zu reflektieren, zu dem Piłsudski nach Japan kam. Er traf dort im Jahre 1906 an, d. h. in den letzten Jahren der Meiji-Zeit⁵, die sich durch die Modernisierung des Landes, mit der die Einführung etlicher politischer, rechtlicher und sozialer Reformen einherging, und die – oft negativen – Reaktionen der japanischen Gesellschaft auf das Ausmaß und die Folgen dieser Veränderungen auszeichnete. Man sollte hinzufügen, dass Piłsudski in Japan sieben Monate verbrachte und sein Rückweg nach Polen über die Vereinigten Staaten führte. Auf diese Weise ging seine beinahe zwanzig Jahre dauernde Verbannung zu Ende.⁶ Man sollte auch beachten, dass Piłsudski in Japan kurz nach dem Ende des russisch-japanischen Krieges (1904–1905) ankam. Wahrscheinlich aus diesem Grunde betrafen seine ersten Presseberichte das Verhältnis zwischen diesen Ländern, und genauer gesagt, den Einfluss Japans auf diejenigen russischen Regionen, in denen Piłsudski zuvor wohnte und ethnographische Untersuchungen durchführte. In diesen Berichten konzentrierte er sich u. a. auf die Beschreibung des Handels, politische Verhältnisse, Verwaltung, technologische Entwicklung und das Alltagsleben der Bewohner der Region. Man sollte betonen, dass diese Bemerkungen außergewöhnlich wertvoll sind, denn sie ergänzen unser immer noch bescheidenes Wissen auf diesem Gebiet.

Ebenso große Bedeutung kommt Piłsudskis Anmerkungen zu, die der Herausbildung des Sozialismus, der Formierung von Freiheits- und Gleichberechtigungsbewegungen sowie den aufkommenden Protesten gegen die damalige politische Macht gewidmet waren. Er äußerte sich dazu folgendermaßen:

Die Lage der Arbeiterklasse in Japan ist sehr schwierig. Der Staat macht sehr wenig, eigentlich gar nichts, um die Verhältnisse zwischen den Arbeitgebern und Arbeitnehmern zu regulieren. [...] Streiks sind in Japan bislang ein äußerst seltenes Phänomen, und man kann nicht umhin, über sie zu

⁵ Die Meiji-Zeit (*Meiji ishin*) begann im Jahre 1868 und ging 1912, mit dem Tod des Kaisers Meiji (1852–1912) zu Ende.

⁶ 1896 wurde er vom Katorga-Urteil freigesprochen, er durfte aber Russland nicht verlassen. Vgl. *Japońskie szlaki*.

sprechen, sogar wenn sie sich in kleinem Grade manifestierten und keine Resultate erbrachten. [...] Jeder Streik, sogar ein misslungener, ist für die Arbeiterklasse wichtig aufgrund der Vorbereitungen darauf, des Erwerbs von Fähigkeiten im Bereich der Selbstorganisation und weil dadurch tief in eine große, durch ein gemeinsames Werk verbundene Menschenmasse das Bewusstsein der Bedeutung des Sich-Vereinens dringt.⁷

Aufmerksamkeit verdienen auch Bezüge auf die Situation in Russland und die russischen Revolutionsbewegungen, vor allem die Art und Weise, wie die Proteste gegen die kaiserliche Macht niedergeschlagen wurden, was Piłsudski mit einzelnen Situationen in Japan verglich. Er schrieb nämlich:

Ein russischer Bürger wird mit Sicherheit denken, dass der Polizeimeister von einem ganzen Polizistenschwarm begleitet wird, und dass irgendwo hinter ihnen eine Sotnia⁸ wilder Kavalleristen im Hinterhalt lauert, bereit, um auf ein gegebenes Signal wie Wahnsinnige über die protestierende Menge herzufallen und mit Nahajka⁹- und Säbelschlägen sowie Pferdebeintritten diejenigen auseinanderzutreiben, denen es in den Sinn kam, die öffentliche Ordnung zu stören und von der Gruppensorge um die Verbesserung ihrer Situation geleitet über den Sturz des herrschenden Systems zu brüten. [...] In Japan kam es, vorerst, noch nicht zu einer solchen Situation und – Gott gebe, dass dieses Land dank der Umsicht der Menschen, die am Regierungssteuer stehen, nie die Greuel und das Unglück erfährt, die unserer Heimat zuteil wurden.¹⁰

⁷ Majewicz: *Japonia*, S. 139–140: „Położenie klasy robotniczej w Japonii jest bardzo ciężkie. Państwo robi bardzo mało, a właściwie nic nie robi dla regulowania stosunków między pracodawcami a pracobiorcami. [...] Strajki w Japonii to, póki co, zjawisko skrajnie rzadkie i zmuszają do mówienia o sobie, nawet jeśli objawiały się one w słabym stopniu i nie przyniosły rezultatów. [...] Każdy strajk, nawet nieudany, jest dla klasy robotniczej ważny z powodu doń przygotowań, nabywania umiejętności samoorganizowania się, przeniknięcia w głąb całej masy ludzi powiązanych wspólną pracą świadomości wagi ich jednoczenia się.“

⁸ Сотня – Soldatenabteilung.

⁹ Нагайка – Knute.

¹⁰ Majewicz: *Japonia*, S. 140: „Rosyjski mieszczanin z pewnością pomyśli, że policmajstrowi towarzyszy cały tłum policjantów, a gdzieś z tyłu za nimi w zasadzce stała sotnia dzikich kawalerzystów w gotowości, aby na dany sygnał naskoczyć jak szaleńcy

Piłsudskis Beschreibungen hatten für die Leser der russischen Zeitung nicht nur einen Informationswert, sondern auch eine persuasive Bedeutung, die darauf beruhte, die Kritik der Polizei und der Behörden im zaristischen Russland zu steigern, wodurch revolutionäre Gruppierungen noch mehr mobilisiert werden sollten. Das fällt beispielsweise bei den folgenden Worten auf:

Wenn es um die Rolle der Polizeioffiziellen in diesem Streik geht, würde es vielen unserer Agenten der *ochrana*¹¹ der öffentlichen Sicherheit nicht schaden, sich mit dieser Tatsache vertraut zu machen. Wie viel würden sie in der öffentlichen Meinung gewinnen, wenn sie ihren, nichts Gutes verheißenden, Brauch aufgeben würden, Menschen, die sich zum Zweck der Erledigung ihrer Angelegenheiten versammeln, wie einen Feind, den man ‚ausrotten‘ muss, zu behandeln.¹²

Ein Thema, das sich in seinen Berichten hervortut, ist die Frage des Kampfes um die Gleichberechtigung der Frauen in China und Japan. In Bezug auf China sollte man Piłsudskis Äußerungen zum Bewusstsein der Frauen erwähnen. Er berichtete von dem in ihnen aufkeimenden Bedürfnis, gegen die Traditionen zu protestieren, mit denen ihnen Unrecht angetan wurde. Er zählt z. B. Proteste junger Mädchen gegen arrangierte Ehen auf, die die Frauen u. a. als eine Ungleichheit untermauerndes und ihre intellektuelle und berufliche Entwicklung verhinderndes Phänomen betrachteten. Als er über China schrieb, bemerkte er:

na protestujący tłum i uderzeniami nahajek i szabel oraz końskich nóg rozpędzić tych, którym przyszło do głów naruszyć ustalony porządek publiczny i knuć nad obaleniem panującego ustroju grupową troską o poprawę swej sytuacji. [...] W Japonii do takiej sytuacji jeszcze, póki co, nie doszło i – daj Bóg, aby ten kraj dzięki rozwadze ludzi stojących u steru rządów nigdy nie doświadczył tych okropności i nieszczęścia, które były udziałem naszej ojczyzny.“

¹¹ *Охрана (Отделение по охранению порядка и общественной безопасности)* – geheime politische Polizei im russischen Kaiserreich. Vgl. Ebd., S. 141 (Anm. 161).

¹² Ebd., S. 141: „Jeśli natomiast chodzi o rolę oficjeli policyjnych w tym strajku, to nie zaszkodziłoby zaznajomić się z tym faktem wielu naszym agentom *ochrony* bezpieczeństwa publicznego. Ież by oni zyskali w opinii publicznej, jeśli by porzucili swoje nie wiodące do niczego dobre sposoby postępowania ze zbierającym się dla załatwienia swoich spraw tłumem jak z wrogiem, którego trzeba ‚wyrzebić‘.“

Junge Feministinnen, die dazu gezwungen werden, dem Willen ihrer Eltern nachzugeben, haben einen anderen Ausweg erfunden. Nach drei Tagen, die sie im Haus ihres Mannes verbracht haben, kehren sie ins Elternhaus mit dem traditionellen Abschiedsbesuch zurück und verlassen es nicht mehr. Der Brauch erlaubt es dem Mann nicht, die Frau aus dem Elternhaus gegen ihren Willen hinauszuführen. Es bleibt allerdings das Risiko, dass der Mann es schafft, während der drei Tage, die die Frau mit ihm verbringt, von seinem Eherecht Gebrauch zu machen. Deswegen werden Vorsichtsmaßnahmen eingehalten, die ‚Schwestern‘ nähen für die Braut eine spezielle Kleidung aus einem sehr dicken Leinen, mit einem Knoten, den man nicht lösen kann. [...] Viele von diesen Mädchen arbeiten an Seidenwebstühlen und verdienen genug, um selbständig leben zu können.¹³

Piłsudski beschrieb nicht nur einzelne Fälle aus dem Leben chinesischer Feministinnen, sondern versuchte auch zu bestimmen, welche Faktoren zur Bildung ihres Bewusstseins und ihrer Identität beitrugen, und brachte sie mit dem Einfluss westlicher Ideen in Verbindung.¹⁴ Er unterstrich die Eigenart ihrer Kampfstrategie, die nicht auf dem völligen Bruch mit Traditionen und ungeschriebenen Regeln beruhte, sondern auf der Nutzung jener Konventionen, um eigene Ziele zu erreichen.¹⁵ Ein anderes Thema stellte die Kritik des Brauches dar, die Füße der Chinesinnen zu binden¹⁶, was er als einen „grausamen Brauch“ und „Barbarei“¹⁷ bezeichnete. Der Situation der Frauen in Japan und den sich dort formierenden feministischen Ideen

¹³ Ebd., S. 173–174: „Młode feministki zmuszone do ulegania woli rodziców wynalazły inny wybieg. Po trzech dniach przebytych u męża wracając one do domu z tradycyjną pożegnalną wizytą i wtedy już stamtąd nie wychodzą. Obyczaj nie pozwala mężowi wyprowadzić żony z domu jej rodziców wbrew jej woli. Jednak pozostaje ryzyko, że wciągu trzech dni, przepędzonych z mężem, ten może skorzystać ze swego prawa mężowskiego. Dlatego środki ostrożności są zachowane, ‘siostry’ szyją specjalne ubranie dla panny młodej, z bardzo grubego płótna, z węzłem nie dającym się odpiąć. [...] Wiele z tych dziewcząt pracuje przy warsztatach jedwabiu i zarabia tyle, ile potrzeba dla ich samodzielnego życia.“

¹⁴ Vgl. Ebd., S. 170.

¹⁵ Ein Beispiel für ähnliche Strategien, bei denen die traditionellen Glaubensvorstellungen und das Gewohnheitsrecht dazu benutzt werden, andere Traditionen zu bekämpfen, wird in dem Film *Moolaadé* (2004) des senegalesischen Regisseurs Ousmane Sembène dargestellt. Es stammt aus dem heutigen Afrika (genau aus dem Dorf Djerrisso in Burkina Faso) und betrifft die weibliche Genitalverstümmelung.

¹⁶ Dieser Brauch wird in China *chánzú* genannt.

¹⁷ Vgl. Majewicz: *Japonia*, S. 170–171.

schenkte er viel mehr Aufmerksamkeit, indem er Interviews durchführte und die Ereignisse in der japanischen Presse verfolgte.¹⁸ Außer vielen interessanten Beschreibungen von Gesprächen mit jungen Frauen sollte man auch Piłsudskis Bemerkungen zu den Ursachen der Ungleichheit zwischen den Geschlechtern und vor allem der negativen Wahrnehmung der Frauen, die er den Männern zuschreibt, erwähnen. Er konstatierte nämlich:

Die Männer müssen zugeben, dass die meisten von ihnen die Frauen ihrer eigenen Nation nicht kennen. Die verschiedensten Meinungen zum ‚schönen Geschlecht‘ leiten sich aus ihrer Erziehungsweise und der Umgebung, in der sie aufgewachsen sind, her. [...] Die Ausländerinnen sind falschen Urteilen noch mehr ausgesetzt. Fremde Länder werden gewöhnlich von Männern erforscht, sie haben detaillierte Beschreibungen verschiedener Nationen verfasst [...] und zahlreiche falsche Ansichten über Frauen verbreitet.¹⁹

In seinen Berichten äußerte sich Piłsudski kritisch dazu, dass in Europa stereotype Vorstellungen über japanische Frauen reproduziert wurden, die vor allem in der Literatur zu finden waren. Falsche Bilder von japanischen Frauen entdeckte er in Pierre Lotis Roman *Madame Chrysanthème* (1887) und in den Japan popularisierenden Berichten Rudyard Kiplings. „Sprechen wir ein Wort – ‚Japanerin‘ – aus, stellen wir uns ein ausnehmend anmutiges, lächelndes, sanftes und sehr leichtsinniges Wesen mit kindischem Gehirn vor.“²⁰ In diesen Worten vernimmt man eine kritische Haltung, die man, Edward W. Said folgend, als „Orientalisierung der Frauen“²¹ bezeichnen könnte. Man sollte hinzufügen, dass Saids Konzeption in den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts formuliert wurde, Piłsudskis Ansatz dagegen einige

¹⁸ Vgl. Ebd., S. 224–262.

¹⁹ Ebd., S. 215: „Mężczyźni muszą przyznać, że ogromna ich większość nie zna kobiet swego własnego narodu. Najróżniejsze zdania ich o ‘płci pięknej’ wynikają przeważnie ze sposobu wychowania i otoczenia, wśród którego rośli. [...] Cudzoziemki jeszcze łatwiej podlegają mylnym sądom. Cudze kraje zwykle badają mężczyźni, on dali opisy szczególne różnych narodów [...] rozsiłali dużo fałszywych poglądów na kobiety.“ Majewicz: *Japonia*, S. 215.

²⁰ „Wymawiając – pisał Piłsudski – jedno słowo ‘Japonka’, przedstawiamy sobie istotę nadzwyczaj wdzięczną, uśmiechniętą, łagodną, z umysłem dziecinnym i bardzo lekkomyślną.“

²¹ Vgl. Said: *Orientalism*, S. 2.

Jahrzehnte zuvor. Er wurde jedoch nicht theoretisch bearbeitet und fundiert.

Die Besprechung des Buches *Japan in der späten Meiji-Zeit in den Augen von Bronisław Piłsudski* abschließend, bin ich mir dessen bewusst, dass ich nur einige Motive aufgegriffen habe, die meiner Ansicht nach als repräsentativ für Piłsudskis journalistische Wissbegierde gelten können. Ich muss zugeben, dass viele Aspekte, die in diesem Beitrag ausgelassen worden sind, auch eine Erörterung verdienen würden, sie konnten jedoch aus formalen Gründen nicht berücksichtigt werden. Man sollte beispielsweise die Beschreibungen japanischer Sozialangelegenheiten erwähnen, die mit Bezugnahmen auf die aktuelle Situation in China, Korea und der Mongolei durchflochten sind. Dazu gehören auch Beiträge, in denen Probleme der in Japan wohnenden Chinesen, vorwiegend Studenten²², angesprochen werden. Beachtung verdienen vor allem die letztgenannten Aussagen, weil sie den Wandel beschreiben, den Piłsudski hauptsächlich bei den Chinesen im Bereich des Bewusstseins und der politischen, kulturellen, sozialen und ökonomischen Haltungen beobachtet hat. Etliche Äußerungen widmete Piłsudski ferner dem Prozess der Konstruktion der Nationalidentität in Japan, den Veränderungen im japanischen Bildungssystem und den Zusammenhängen zwischen dem Bildungssystem, der Politik, der sich damals formierenden Nationalideologie und den damit verbundenen Reaktionen der Gesellschaft.²³ Nicht wegzudenken sind der kurze Beitrag zum Schamanismus der Ainu, der die bislang veröffentlichten Materialien ergänzt, sowie Briefe an Piłsudski und zahlreiche Illustrationen, die seine Arbeiten zeigen und die Besprechung der Ereignisse bereichern.²⁴

Zu den unbestrittenen Vorzügen der hier behandelten Publikation gehört erstens der Umstand, dass die in dem Buch versammelten Materialien zum besseren Verständnis der Geschichte Japans zu Beginn des 20. Jahrhunderts und der Verhältnisse zwischen Japan und den benachbarten Ländern beitragen sollten; zweitens bietet das Buch die Möglichkeit, die auf soziale Angelegenheiten ausgerichteten Interessen des polnischen Forschers kennenzulernen. Es stellt Piłsudski nicht nur als Ethnographen, sondern auch als Pädagogen, Reformers und eine Person dar, die sich zweifellos

²² Vgl. Majewicz: *Japonia*, S. 112, 129–136, 148–151, 162–169.

²³ Vgl. Ebd., S. 142, 158–161, 269–275.

²⁴ Vgl. Ebd., S. 288–300.

durch Sensibilität gegenüber sozialen Ungleichheiten und menschlichem Leid auszeichnet. Das alles bewirkt, dass die besprochene Sammlung von Presseberichten wichtig und wertvoll ist und unser Wissen über die Anfänge des modernen Japans und die gesellschaftlichen Prozesse, die dort damals erfolgten, erweitern kann. Nicht ohne Bedeutung bleibt auch die Bemerkung des polnischen Herausgebers des Bandes, dass man daran arbeitet, eine englischsprachige Fassung des Buches vorzubereiten. Sie soll den Titel *Late Meiji Japan as Seen by Bronisław Piłsudski* tragen und könnte viele Leser interessieren, die des Polnischen nicht mächtig sind.²⁵

Übersetzt von Katarzyna Szczerbowska-Prusevicius

BIBLIOGRAFIA / BIBLIOGRAFIE / BIBLIOGRAPHY

ŹRÓDŁA DRUKOWANE / GEDRUCKTE QUELLEN / PRINTED SOURCES

- Majewicz Alfred F. (Hg.): *Japonia późnych lat okresu Meiji oczyma Bronisława Piłsudskiego*. 2020.
- Majewicz Alfred F. (Hg.): *The Collected Works of Bronisław Piłsudski, 1: The Aborigines of Sakhalin*. 1998.
- Roszkowski Jerzy M.: *Związki Bronisława Piłsudskiego z Podtatrzem i Muzeum Tatrzańskim (1906–1914)*, in: *Etnografia Nowa*, 06. 2014, S. 227–251.
- Said Edward W.: *Orientalism*. 1979.
- Sawada Kazuhiko (Hg.): *Buronisuwafu piusutsuki-den <Ainu-ō> to yoba reta pōrando hito*. 2019.
- Wójcik Zbigniew: *Bronisława Piłsudskiego działalność muzealna na Dalekim Wchodzie*, in: *Etnografia Nowa*, 06. 2014, S. 193–203.

LITERATURA / LITERATUR / LITERATURE

Japońskie szlaki Bronisława Piłsudskiego, URL: <https://ank.gov.pl/wystawy/japonskie-szlaki-bronislawa-pilsudskiego/> (26.12.2021).

²⁵ Vgl. Majewicz: *Japonia*, S. 17.